



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

08.05.2024

№ 6902/1

Об утверждении

учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.525501.*)
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Специалист в области перевода» (шифр В1.525501.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/525501/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.525501.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шипшакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы бакалавриата «Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык) (с дополнительными квалификациями «Учитель английского языка» / «Специалист в области перевода»)» (шифр образовательной программы СВ.5255.*)» и. о. проректора по учебно-методической работе Соловьевой М. А. от 07.12.2023 № 4547/1р, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 44.00.00 Образование и педагогические науки № 05/2.1/44-03-1 от 30.01.2024, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение № 05/2.1/45-03-8 от 26.04.2024.

И.О. Начальник
Управления образовательных программ



~~М. А. Соловьева~~
И.И. Кареева
06.05.2024

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 08.05.2024 № 6902/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)
форма обучения:
язык(и) обучения:

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено
очная
английский, русский

Регистрационный номер учебного плана	24/525501/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

1.2.

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ДК-2	Способен опираться в профессиональной деятельности на полученную в ходе освоения образовательной программы фундаментальную общефилологическую и общегуманитарную подготовку
ДК-3	Способен пользоваться в практической деятельности основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке (языках)
ДК-4	Способен участвовать в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах в контексте цифровой культуры современного общества

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
C05. Семестр 5																				
Базовая часть периода обучения																				
1	ДК-1	[077314] Введение в переводоведение Introduction to Translation Studies	промежуточная аттестация	зачёт	30	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	4	32	4
Вариативная часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4	[073242] Переводческий тренинг по арабскому языку Translator Training in Arabic Language	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2	34	2
		[073240] Переводческий тренинг по испанскому языку Translator Training in Spanish Language			0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2	34	2
		[073245] Переводческий тренинг по финскому языку Translator Training in Finnish Language			0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2	34	2
		[073243] Переводческий тренинг по японскому языку Translator Training in Japanese Language			0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2	34	2
C06. Семестр 6																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
Базовая часть периода обучения																				
1	ДК-2	[052170] Практические аспекты устного и письменного перевода Practical Aspects of Interpreting and Translating	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	4	0	0	32	4
Вариативная часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4	[073242] Переводческий тренинг по арабскому языку Translator Training in Arabic Language	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	0	0	4	32	4
		[073240] Переводческий тренинг по испанскому языку Translator Training in Spanish Language			0	0	0	30	0	0	0	2	0	0	0	0	4	32	4	
		[073245] Переводческий тренинг по финскому языку Translator Training in Finnish Language			0	0	0	30	0	0	0	2	0	0	0	0	4	32	4	
		[073243] Переводческий тренинг по японскому языку Translator Training in Japanese Language			0	0	0	30	0	0	0	2	0	0	0	0	4	32	4	
С07. Семестр 7																				
Базовая часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4	[052278] Техника перевода художественного текста	промежуточная	зачёт	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	12	0	0	24	12

Грудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
		Translation Techniques	аттестация																	
Вариативная часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4	[073242] Переводческий тренинг по арабскому языку Translator Training in Arabic Language	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	10	0	0	26	10
		[073240] Переводческий тренинг по испанскому языку Translator Training in Spanish Language			0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	10	0	0	26	10
		[073245] Переводческий тренинг по финскому языку Translator Training in Finnish Language			0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	10	0	0	26	10
		[073243] Переводческий тренинг по японскому языку Translator Training in Japanese Language			0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	10	0	0	26	10
С08. Семестр 8																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-3, ДК-4	[073364] Производственная практика (переводческая) Translation Internship	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	36	34	0	0	38	34
0	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4	[077681] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2	0

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно- исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контакт ной работы	Всего часов самост оятель ной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
Вариативная часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4	[073242] Переводческий тренинг по арабскому языку Translator Training in Arabic Language	промежуто чная аттестация	зачёт	0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	10	0	0	26	10
		[073240] Переводческий тренинг по испанскому языку Translator Training in Spanish Language			0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	10	0	0	26	10
		[073245] Переводческий тренинг по финскому языку Translator Training in Finnish Language			0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	10	0	0	26	10
		[073243] Переводческий тренинг по японскому языку Translator Training in Japanese Language			0	0	0	24	0	0	0	0	2	0	0	10	0	0	26	10

Раздел 3. Дополнительная информация

Повторный выбор уже освоенной элективной дисциплины не допускается.

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 08.05.2024 № 6902/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной программы
«Специалист в области перевода»

Шифр образовательной программы В1.525501.*

Вариант реализации 1.

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	123
2	Промежуточная аттестация	8
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 08.05.2024 № 6902/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

Шифр образовательной программы В1.525501.*

подвид программы
позиция в лицензии

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование

по профилю (профилям)

Не предусмотрено

Форма обучения:

очная

Язык(и) обучения:

английский, русский

Срок(и) обучения:

4 года

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1. Цель (аннотация/миссия) ДОП:

Дополнительная образовательная программа «Специалист в области перевода» направлена на подготовку специалистов широкого профиля в области перевода и глобальной транскультурной коммуникации.

Обучение основано на сочетании изучения лингвистических дисциплин и освоения современных информационных и коммуникативных технологий с практическими навыками и умениями, необходимыми для взаимопонимания с представителями других культур. Уникальность программы заключается в сочетании получаемых знаний в области основного изучаемого языка (английского) с профессиональными умениями и навыками в сфере применения (по выбору обучающегося) восточных (японского / арабского) или финно-угорских языков и функционирования соответствующих культур.

Выпускники получают основательную общекультурную и филологическую подготовку в духе тщательно сохраняемых традиций Петербургской филологической школы, позволяющую в дальнейшем не только продолжить образование в избранной сфере, но и успешно решать конкретные профессиональные задачи в области перевода и глобальной транскультурной коммуникации. Особое внимание уделяется разнообразным практикам, задача которых – подготовить обучающихся к профессиональной деятельности в сфере перевода, культуры и науки.

Большое внимание также уделяется обучению профессиональному владению иностранным языком, предполагающему знание его лингвокультурологических, коммуникативно-прагматических и функциональных особенностей и умение учитывать эти особенности в собственной научно-исследовательской и переводческой деятельности.

2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ДК-2	Способен опираться в профессиональной деятельности на полученную в ходе освоения образовательной программы фундаментальную общефилологическую и общегуманитарную подготовку
ДК-3	Способен пользоваться в практической деятельности основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке (языках)
ДК-4	Способен участвовать в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах в контексте цифровой культуры современного общества

3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами.

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ;
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии.

5. Возможные модели особенности реализации: с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Формат реализации: аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу шифр В1.5255.2024 «Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык) (с дополнительными квалификациями "Учитель английского языка" / "Специалист в области перевода")».

Проверка результатов освоения ДОП ИП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы шифр В1.5255.2024 «Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык) (с дополнительными квалификациями "Учитель английского языка" / "Специалист в области перевода")».

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в области перевода».